



Count on it.

Form No. 3477-995 Rev A

Podręcznik operatora

Głowica z wysokim momentem obrotowym lub szybka głowica do koparki do rowów

Kompaktowy nośnik narzędzi

Model nr 22473—Numer seryjny 404310000 i wyższe

Model nr 22474—Numer seryjny 404200000 i wyższe



Niniejszy produkt spełnia wymagania stosownych dyrektyw europejskich. Więcej informacji zawiera deklaracja włączenia na końcu niniejszej broszury.

⚠ OSTRZEŻENIE

KALIFORNIA

Propozycja 65 ostrzeżenie

Użycie tego produktu może skutkować narażeniem się na działanie związków chemicznych uznanych w Stanie Kalifornia za wywołujące raka, uszkodzenia płodu lub działające szkodliwie dla rozrodczości.

Rysunek 1 przedstawia położenie oznaczenia modelu oraz numeru seryjnego na urządzeniu. Zapisz te numery w przeznaczonym do tego miejscu na niniejszej stronie.

Wprowadzenie

Głowica koparki do rowów to osprzęt przeznaczony do eksploatacji z kompaktowym nośnikiem narzędzi Toro oraz różnymi wysięgnikami i łańcuchami. Jest ona przeznaczona do kopania rowów w ziemi pod instalacje kablowe i rurowe. Nie jest przeznaczona do cięcia materiałów twardych, takich jak drewno czy beton. Używanie produktu w celach niezgodnych z jego przeznaczeniem może być niebezpieczne dla operatora i osób postronnych. Nie wolno modyfikować maszyny ani jej osprzętu.

Osprzęt powinien być obsługiwany, serwisowany i naprawiany wyłącznie przez specjalistów zaznajomionych z jego charakterystyką oraz właściwymi procedurami bezpieczeństwa.

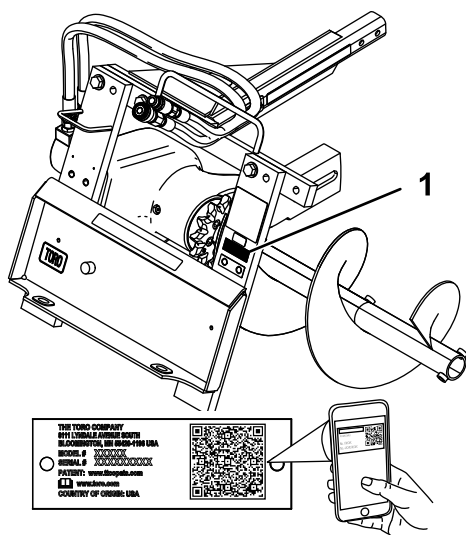
Osprzętem można pracować w temperaturze otoczenia od -18°C do 38°C. Informacje o środkach wymaganych w przypadku eksploatacji maszyny w skrajnych temperaturach można uzyskać w autoryzowanym serwisie.

Aby poznać zasady właściwej obsługi i konserwacji maszyny, nie uszkodzić jej i uniknąć obrażeń ciała, należy uważnie przeczytać poniższe informacje. Odpowiedzialność za prawidłowe i bezpieczne użytkowanie produktu spoczywa na użytkowniku.

Odwiedź www.Toro.com w kwestiach dotyczących materiałów szkoleniowych z zakresu bezpieczeństwa oraz eksploatacji produktu, informacji na temat akcesoriów, pomocy w znalezieniu autoryzowanego sprzedawcy lub rejestracji urządzenia.

Aby skorzystać z serwisu, zakupić oryginalne części Toro lub uzyskać dodatkowe informacje, należy skontaktować się z autoryzowanym przedstawicielem serwisowym lub biurem obsługi klienta firmy Toro. Przygotuj numer modelu i numer seryjny produktu.

Ważne: Urządzeniem mobilnym zeskanuj kod QR na tabliczce z numerem seryjnym (jeżeli występuje), aby uzyskać informacje o gwarancji, częściach zamiennych i innych kwestiach związanych z produktem.



g244478

Rysunek 1

1. Położenie numeru modelu i numeru seryjnego

Model nr _____
Numer seryjny _____

Niniejsza instrukcja zawiera opis potencjalnych zagrożeń, a zawarte w niej ostrzeżenia zostały oznaczone symbolem ostrzegawczym ([Rysunek 2](#)), który sygnalizuje niebezpieczeństwo mogące spowodować poważne obrażenia lub śmierć w razie zlekceważenia zalecanych środków ostrożności.



g000502

Rysunek 2

1. Symbol ostrzegawczy

W niniejszej instrukcji występują dwa słowa podkreślające wagę informacji. **Ważne** zwraca uwagę na szczególne informacje techniczne, a **Uwaga** podkreśla informacje ogólne wymagające uwagi.

Spis treści

Bezpieczeństwo	4
Ogólne wskazówki dotyczące bezpieczeństwa	4
Bezpieczeństwo pracy na zboczu	5
Zasady bezpieczeństwa podczas użytkowania koparki do rowów	5
Zasady bezpieczeństwa podczas konserwacji i przechowywania	6
Naklejki informacyjne i ostrzegawcze	6
Montaż	8
1 Montaż wysięgnika i łańcucha koparki	8
2 Montaż przedłużacza pręta zabezpieczającego	10
3 Montaż przedłużacza do głowicy kruszącej	10
4 Montaż świdra do hałd	11
5 Sprawdzanie poziomu oleju w obudowie łożyska	11
Przegląd produktu	12
Specyfikacje	12
Działanie	12
Montaż i demontaż osprzętu	12
Kopanie rowu	13
Przesuwanie koparki do rowów do boku	13
Pozycja transportowa	14
Transportowanie koparki do rowów na przyczepie	14
Wskazówki dotyczące eksploatacji	15
Konserwacja	16
Zalecany harmonogram konserwacji	16
Smarowanie koparki do rowów	16
Obsługa oleju w obudowie łożyska	17
Regulacja napięcia łańcucha koparki	17
Przekładanie zużytego wysięgnika	18
Wymiana zębów koparki	18
Wymiana napędowego koła łańcuchowego	18
Przechowywanie	20

Bezpieczeństwo

⚠ NIEBEZPIECZEŃSTWO

W strefie prowadzonych prac mogą znajdować się podziemne instalacje mediów komunalnych. Dokopanie się do nich może doprowadzić do porażenia prądem lub wybuchu.

Należy oznaczyć podziemne instalacje znajdujące się na danym terenie i nie kopać w oznaczonych obszarach. Skontaktuj się z lokalną firmą wykonującą oznakowania lub przedsiębiorstwem komunalnym w celu oznakowania terenu (dla przykładu na terenie USA krajowa usługa wykonywania znakowań jest dostępna pod numerem 811, natomiast w Australii – pod numerem 1100).

Ogólne wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

Przestrzegaj wszystkich zasad bezpieczeństwa, aby zapobiec poważnym obrażeniom ciała lub śmierci.

- Nie przekraczaj zalecanej znamionowej wartości obciążenia, ponieważ maszyna może stać się niestabilna, co może spowodować utratę panowania nad nią.
- **Nie przewoź osprzętu z uniesionymi lub wysuniętymi (jeżeli dotyczy) ramionami maszyny.** Zawsze przewoź osprzęt blisko podłoża; patrz [Pozycja transportowa \(Strona 14\)](#).
- W strefie prowadzenia prac należy oznaczyć instalacje podziemne i inne obiekty oraz nie kopać w tak oznaczonych miejscach.
- Przed pierwszym uruchomieniem maszyny należy zapoznać się z treścią niniejszej *Instrukcji obsługi*.
- Podczas obsługi maszyny zachowaj pełne skupienie. Nie podejmuj żadnych rozpraszających czynności – w przeciwnym razie możesz spowodować obrażenia lub wyrządzić szkody w mieniu.
- Użytkowanie maszyny przez dzieci lub osoby nieprzeszkolone jest zabronione.
- Ręce i nogi operatora muszą znajdować się w bezpiecznej odległości od ruchomych części i ruchomego osprzętu.
- Zabronione jest używanie maszyny bez założonych i działających osłon oraz innych urządzeń ochronnych.

- Nie pozwalaj osobom postronnym i zwierzętom przebywać w pobliżu maszyny.
- Przed serwisowaniem, dolewaniem paliwa lub usuwaniem przedmiotów blokujących działanie maszyny należy zatrzymać maszynę, wyłączyć silnik i wyjąć klucz.

Nieprawidłowe używanie tej maszyny może być przyczyną obrażeń. Aby zmniejszyć ryzyko urazu, należy postępować zgodnie z niniejszymi instrukcjami bezpieczeństwa i zawsze zwracać uwagę na symbol dotyczący bezpieczeństwa , który oznacza: uwaga, ostrzeżenie lub niebezpieczeństwo – instrukcja dotycząca bezpieczeństwa osobistego. Nieprzestrzeganie powyższych zasad może doprowadzić do obrażeń ciała lub do śmierci.

Bezpieczeństwo pracy na zboczu

- **W górę i w dół zbocza należy jeździć z cięższą stroną maszyny skierowaną pod górę.** Osprzęt wpływa na zmianę rozkładu ciężaru. Ten osprzęt sprawia, że przód maszyny jest jej cięższą stroną.
- Unoszenie lub wysuwanie (jeżeli dotyczy) ramion ładowarki na zboczu wpływa na stabilność maszyny. W czasie pracy na zboczach utrzymuj ramiona ładowarki w pozycji opuszczonej i wsuniętej.
- Pochyłość terenu jest głównym czynnikiem powodującym utratę kontroli i przewracanie się maszyny, co może skutkować poważnymi obrażeniami ciała lub śmiercią. Użytkowanie maszyny na terenach pochyłych lub nierównych wymaga dodatkowej uwagi.
- Wyznacz swoje własne procedury i zasady pracy na zboczach. Muszą one obejmować ocenę nachylenia stoku w celu określenia, na jak pochyłych zboczach da się bezpiecznie pracować. Podczas dokonywania takiej oceny należy kierować się zdrowym rozsądkiem i umiejętnością oceny sytuacji.
- Podczas pracy na zboczach zwolnij i zachowaj szczególną ostrożność. Stan podłoża może mieć wpływ na stabilność maszyny.
- Unikaj uruchamiania i zatrzymywania maszyny na zboczu. Jeżeli maszyna straci przyczepność, zjedź powoli i prosto w dół zbocza.
- Unikaj skręcania na zboczach. Jeżeli musisz skręcić, zrób to powoli i ustaw cięższy koniec maszyny w kierunku pod górę.
- Wszystkie ruchy na zboczach wykonuj w sposób powolny i stopniowy. Nie dokonuj nagłych zmian prędkości i kierunku jazdy.

- Jeżeli podczas pracy na zboczu czujesz się niepewnie, zaniechaj pracy.
- Uważaj na dziury, koleiny i wyboje, ponieważ na nierównym terenie istnieje ryzyko przewrócenia się maszyny. Wysoka trawa może zasłaniać przeszkody.
- Podczas pracy na mokrym podłożu zachowaj ostrożność. Zmniejszona przyczepność może powodować poślizg.
- Sprawdź teren i upewnij się, że podłoże jest wystarczająco stabilne, aby utrzymać maszynę.
- Zachowuj ostrożność podczas pracy maszyną w pobliżu:
 - stromych zboczy
 - rowów
 - nasypów
 - zbiorników wodnych

Nagłe przejechanie gąsienicą przez obrzeże lub zapadnięcie się obrzeża mogłoby spowodować wywrócenie się maszyny. Zachowuj bezpieczną odległość maszyny od wszelkich zagrożeń.

- Nie podłączaj ani nie odłączaj osprzętu na pochyłości.
- Nie parkuj maszyny na pochyłościach ani zboczach.

Zasady bezpieczeństwa podczas użytkowania koparki do rowów

- Nie zbliżaj dłoni, stóp, innych części ciała ani odzieży do zębów maszyny, świdra lub innych części, gdy są w ruchu.
- Jeżeli używany jest kołowy zespół jezdny, należy na czas używania tego osprzętu zamocować do zespołu jezdny przeciwwagę.
- Przy wysięgnikach dłuższych niż 61 cm należy stosować przedłużacz pręta zabezpieczającego.
- Zanim rozpoczniesz cofanie, popatrz za siebie oraz w dół, aby upewnić się, że teren za maszyną jest pusty.
- Zatrzymuj łańcuch koparki zawsze, gdy nie kopiesz.
- Zawsze, gdy opuszczasz stanowisko operatora, opuszczaj osprzęt i wyłączaj maszynę.
- Przed przystąpieniem do transportu koparki do rowów należy ją oczyścić z gleby.

Zasady bezpieczeństwa podczas konserwacji i przechowywania

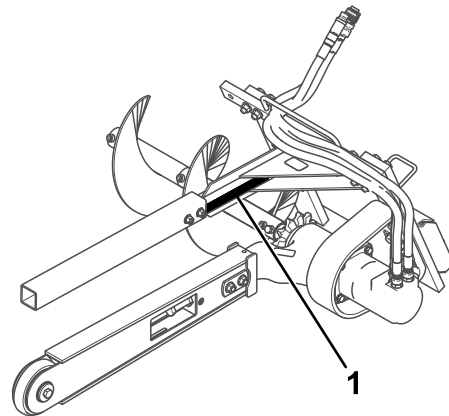
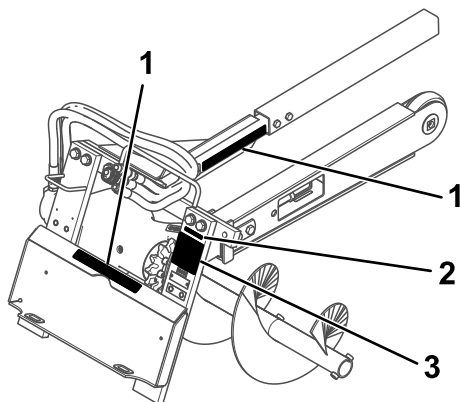
- Sprawdzaj w regularnych odstępach czasu elementy mocujące, aby upewnić się, że sprzęt jest w stanie umożliwiającym bezpieczną pracę.

- Jeżeli sprzęt będzie przechowywany przez dłuższy czas, sprawdź w *Instrukcji obsługi* istotne informacje dotyczące przechowywania.
- Konserwuj, a w razie potrzeby wymieniaj naklejki ostrzegawcze i instruktażowe.

Naklejki informacyjne i ostrzegawcze



Etykiety dotyczące bezpieczeństwa oraz instrukcje są wyraźnie widoczne dla operatora i znajdują się w pobliżu wszystkich miejsc potencjalnego zagrożenia. Uszkodzone i brakujące etykiety należy wymienić.



g570152

Rysunek 3

Umiejscowienie etykiet dotyczących bezpieczeństwa

1. 99-9952
2. 133-8061

3. 115-1497



decal99-9952

99-9952

1. Ryzyko ran ciętych/amputacji kończyny; łańcuch i świder – nie zbliżaj się do części ruchomych i pilnuj, aby osoby postronne zachowały bezpieczną odległość.
2. Ostrzeżenie – przed przeprowadzeniem czynności konserwacyjnych wyjmij kluczyk.
3. Zagrożenie wybuchem, zagrożenie porażeniem prądem – nie podejmować prac koparką, jeżeli mogą występować linie energetyczne.



decal99-9953

99-9953

1. Ryzyko wybuchu i/lub porażenia prądem elektrycznym – nie prowadź wykopów w obszarach uzbrojonych w przewody gazowe lub elektryczne.



decal115-1497

115-1497

1. Ryzyko zmiżdżenia ręki; ryzyko zmiżdżenia stóp — należy zadbać o to, aby osoby postronne nie zbliżały się do maszyny; nie zbliżać się do ruchomych części.

⚠ WARNING: Cancer and Reproductive Harm - www.P65Warnings.ca.gov.
For more information, please visit www.ttcoCAProp65.com

133-8061

decal133-8061

133-8061

Montaż

Elementy luzem

Za pomocą poniższego zestawienia sprawdź, czy zostały dostarczone wszystkie elementy.

Procedura	Opis	Ilość	Sposób użycia
1	Zespół wysięgnika (sprzedawany oddzielnie)	1	Zamontuj wysięgnik i łańcuch koparki.
	Zespół łańcucha (sprzedawany oddzielnie)	1	
2	Przedłużacz pręta zabezpieczającego – dostarczany z wysięgnikiem (sprzedawany oddzielnie)	1	Zamontuj przedłużacz pręta zabezpieczającego (tylko koparki bez głowicy kruszącej).
	Śruby – dostarczane z wysięgnikiem (sprzedawany oddzielnie)	2	
	Nakrętki zabezpieczające – dostarczane z wysięgnikiem (sprzedawany oddzielnie)	2	
3	Przedłużacz do głowicy kruszącej – dostarczany z wysięgnikiem (sprzedawany oddzielnie)	1	Zamontuj przedłużacz do głowicy kruszącej (tylko koparki z głowicą kruszącą).
	Śruby – dostarczane z wysięgnikiem (sprzedawany oddzielnie)	2	
	Nakrętki zabezpieczające – dostarczane z wysięgnikiem (sprzedawany oddzielnie)	2	
4	Nie są potrzebne żadne części	–	Zamontuj świder.
5	Nie są potrzebne żadne części	–	Sprawdź poziom oleju w obudowie łożyska.

1

Montaż wysięgnika i łańcucha koparki.

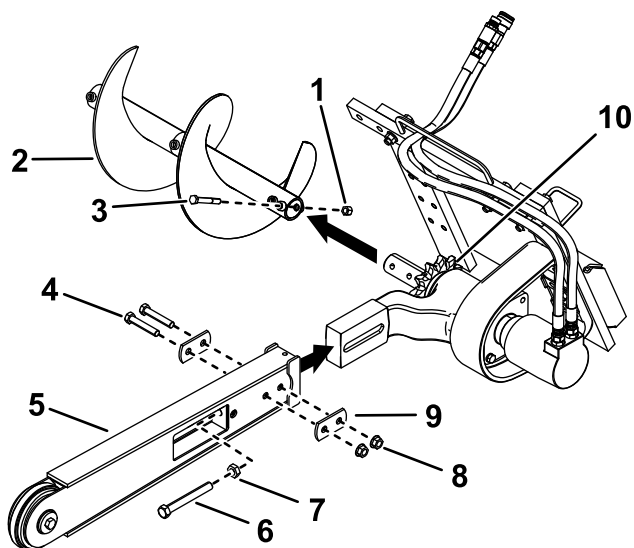
Części potrzebne do tej procedury:

1	Zespół wysięgnika (sprzedawany oddzielnie)
1	Zespół łańcucha (sprzedawany oddzielnie)

Procedura

1. Unieś koparkę do rowów ok. 15 cm nad podłoże.
2. Wyłącz silnik i wyjmij kluczyk ze stacyjki.
3. Odkręć śrubę i nakrętkę zabezpieczającą świder do hałd, a następnie usuń świder ([Rysunek 4](#)).

Informacja: Zachowaj śruby i nakrętki do wykorzystania w późniejszym montażu.



Rysunek 4

g244576

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. Przeciwnakrętka ($\frac{1}{2}$ cala) | 6. Śruba regulacyjna |
| 2. Świder | 7. Nakrętka zabezpieczająca |
| 3. Śruba ($\frac{1}{2} \times 3\frac{3}{4}$ cala) | 8. Nakrętka ($\frac{5}{8}$ cala) |
| 4. Śruba ($\frac{5}{8} \times 3\frac{1}{2}$ cala) | 9. Podwójna podkładka |
| 5. Wysięgnik | 10. Napędowe koło łańcuchowe |

4. Odkręć 2 śruby ($\frac{5}{8} \times 3\frac{1}{2}$ cala), 2 nakrętki ($\frac{5}{8}$ cala) i 2 podwójne podkładki z boków wysięgnika ([Rysunek 4](#)).
5. Poluzuj śrubę regulacyjną i nakrętkę zabezpieczającą ([Rysunek 4](#)).
6. Wsuń wysięgnik nad ramieniem głowicy napędu.
7. Zamocuj śruby, nakrętki i podwójne podkładki zdjęte wcześniej z wysięgnika, ale nie dokręcaj ich.
8. Jeżeli łańcuch nie jest połączony, połącz ogniwa, zaciskając lub przybijając młotkiem sworzeń dołączony wraz z łańcuchem, przechodzący przez ogniwa.

Ważne: Aby uniknąć wygięcia ogniw łańcucha, umieść bloczki pod i pomiędzy ogniwami podczas wbijania sworznia.

9. Zabezpiecz sworzeń zawleczką dostarczoną wraz z łańcuchem.
10. Owiń łańcuch koparki wokół wału napędowego świda, nawijając go na napędowe koło łańcuchowe i upewniając się, że zęby koparki górnej powierzchni są skierowane do góry.
11. Osadź górną powierzchnię łańcucha na wysięgniku koparki do rowów, a następnie owiń go wokół rolki na końcu wysięgnika.

12. Przykręć śrubę regulacyjną do wysięgnika do momentu, aż pozostanie od 3,8 do 6,3 cm luzu łańcucha na dolnej powierzchni.
13. Przykręć nakrętkę zabezpieczającą na śrubie regulacyjnej i dokręć ją mocno do wysięgnika.
14. Dokręć 2 śruby i nakrętki mocujące wysięgnik momentem o wartości od 183 do 223 N·m.

2

Montaż przedłużacza pręta zabezpieczającego

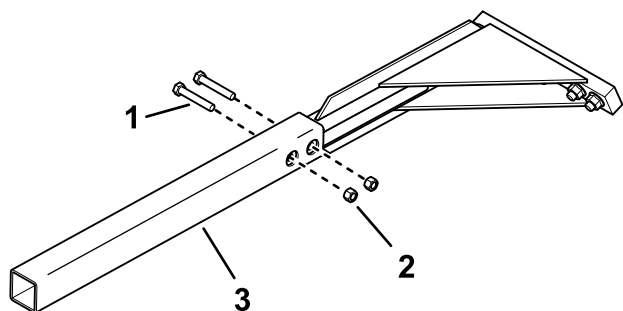
Tylko koparki bez głowicy kruszącej

Części potrzebne do tej procedury:

1	Przedłużacz pręta zabezpieczającego – dostarczany z wysięgnikiem (sprzedawany oddzielnie)
2	Śruby – dostarczane z wysięgnikiem (sprzedawany oddzielnie)
2	Nakrętki zabezpieczające – dostarczane z wysięgnikiem (sprzedawany oddzielnie)

Procedura

Zamontuj przedłużacz pręta zabezpieczającego (dostarczany z wysięgnikiem) nad końcem zespołu szyny bezpieczeństwa i zamocuj go za pomocą 2 śrub i nakrętek zabezpieczających.



g569916

Rysunek 5

Na ilustracji pokazano przedłużacz pręta zabezpieczającego do wysięgnika 91 cm.

1. Śruba ½ x 3 cale (2)
2. Nakrętka — ½ cala (2)
3. Przedłużacz pręta zabezpieczającego

3

Montaż przedłużacza do głowicy kruszącej

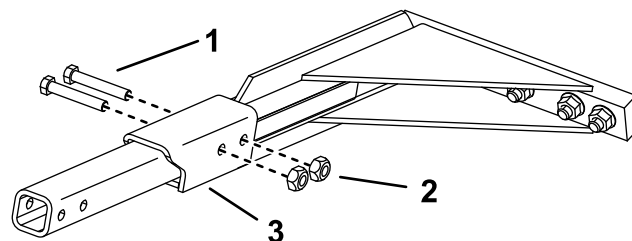
Tylko koparki z głowicą kruszącą

Części potrzebne do tej procedury:

1	Przedłużacz do głowicy kruszącej – dostarczany z wysięgnikiem (sprzedawany oddzielnie)
2	Śruby – dostarczane z wysięgnikiem (sprzedawany oddzielnie)
2	Nakrętki zabezpieczające – dostarczane z wysięgnikiem (sprzedawany oddzielnie)

Procedura

Zamontuj przedłużacz do głowicy kruszącej (dostarczany z wysięgnikiem) nad końcem zespołu szyny bezpieczeństwa i zamocuj go za pomocą 2 śrub i nakrętek zabezpieczających.



g244620

Rysunek 6

Na ilustracji pokazano przedłużacz do głowicy kruszącej do wysięgnika 91 cm.

1. Śruba ½ x 3 cale (2)
2. Nakrętka — ½ cala (2)
3. Przedłużacz do głowicy kruszącej

4

Montaż świdra do hałd

Nie są potrzebne żadne części

Procedura

Przed uruchomieniem koparki do rowów zainstaluj i ustaw świder tak, aby poprawnie współpracował z zastosowanym ustawieniem łańcucha koparki. Niepoprawne ustawienie świdra może spowodować uszkodzenie koparki do rowów.

1. Włóż i dokręć śrubę i nakrętkę zdjętą wcześniej ze świdra w odpowiednich otworach zgodnie z poniższym opisem:

Informacja: Podczas wykonywania tej czynności należy kierować się ([Rysunek 7](#)).

- konfiguracja dla łańcucha 10 cm

Korzystając z otworu znajdującego się najbliżej ostrza świdra po stronie zakończonej 2 otworami, połącz świder z otworem wewnętrznym wału.

- konfiguracja dla łańcucha 15 cm

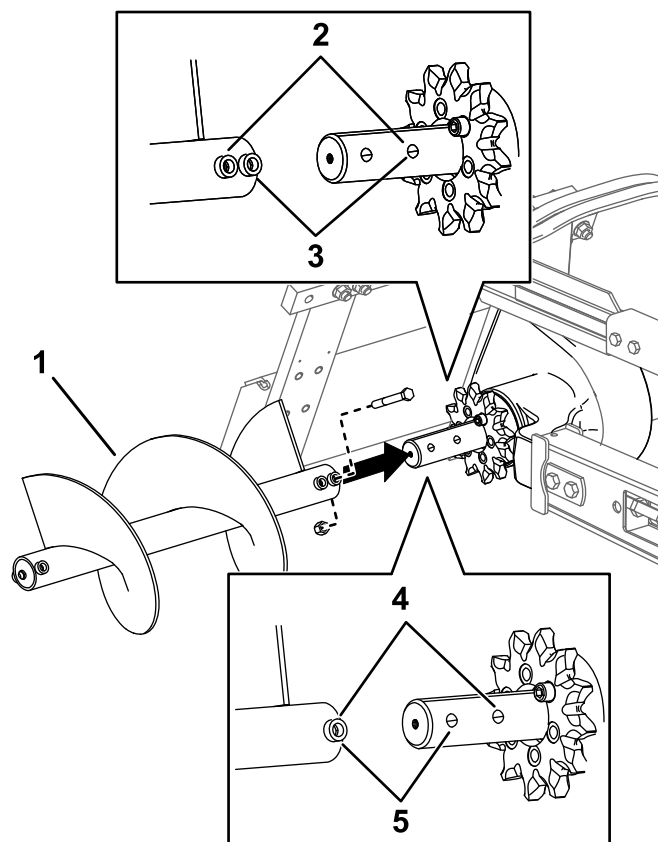
Korzystając z otworu znajdującego się najdalej od ostrza świdra po stronie zakończonej 2 otworami, połącz świder z otworem wewnętrznym wału.

- konfiguracja dla łańcucha 20 cm

Korzystając z końcówki świdra zakończonej 1 otworem, połącz świder z otworem wewnętrznym wału.

- konfiguracja dla łańcucha 25 cm i 30 cm

Korzystając z końcówki świdra zakończonej 1 otworem, połącz świder z otworem zewnętrznym wału.



g414078

Rysunek 7

- | | |
|--|--|
| 1. Świder | 4. Połącz te otwory, jeżeli korzystasz z łańcucha 20 cm. |
| 2. Połącz te otwory, jeżeli korzystasz z łańcucha 10 cm. | 5. Połącz te otwory, jeżeli korzystasz z łańcucha 30 cm. |
| 3. Połącz te otwory, jeżeli korzystasz z łańcucha 15 cm. | |
-
2. Dokręć śrubę i nakrętkę momentem o wartości 101 Nm.

5

Sprawdzanie poziomu oleju w obudowie łożyska

Nie są potrzebne żadne części

Procedura

Przed uruchomieniem koparki do rowów sprawdź, czy obudowa łożyska jest wypełniona olejem przekładniowym; zapoznaj się z rozdziałem [Sprawdzanie poziomu oleju w obudowie łożyska \(Strona 17\)](#).

Przegląd produktu

Specyfikacje

Informacja: Specyfikacje i konstrukcja mogą ulec zmianie bez uprzedzenia.

Szerokość wraz z wysięgnikiem 91 cm	89 cm
Długość z wysięgnikiem 91 cm	165 cm
Wysokość z wysięgnikiem 91 cm	61 cm
Masa z wysięgnikiem 91 cm	177 kg
Maksymalna głębokość rowu przy wysięgniku 61 cm	61 cm przy kącie nachylenia wysięgnika 65 stopni
Maksymalna głębokość rowu przy wysięgniku 91 cm	91 cm przy kącie nachylenia wysięgnika 65 stopni
Maksymalna głębokość rowu przy wysięgniku 122 cm	122 cm przy kącie nachylenia wysięgnika 65 stopni

Dla zagwarantowania wydajnej i bezpiecznej pracy maszyny stosuj wyłącznie części zamienne/akcesoria zalecane przez firmę Toro. Części zamienne i akcesoria wykonane przez innych producentów mogą być niebezpieczne. Stosowanie ich mogłoby unieważnić gwarancję na produkt.

Działanie

Lewą i prawą stronę maszyny należy ustalić ze standardowego stanowiska operatora.

Montaż i demontaż osprzętu

Procedura montażu i demontażu jest opisana w *Instrukcji obsługi* zespołu jezdnego.

Ważne: Przed zamontowaniem osprzętu ustaw maszynę na równym podłożu, upewnij się, że płyty montażowe nie są zabrudzone ziemią itp., a sworznie mogą się swobodnie poruszać. Jeżeli sworznie nie poruszają się swobodnie, nasmaruj je.

Informacja: Do podnoszenia i przemieszczania osprzętu należy zawsze używać zespołu jezdnego.

⚠ OSTRZEŻENIE

Jeżeli nie osadzisz prawidłowo sworzni szybkoobrotowych w płycie montażowej, osprzęt może spaść z maszyny, przygniatając operatora lub osoby postronne.

Sprawdź, czy sworznie szybkoobrotowe zostały całkowicie osadzone w płycie montażowej osprzętu.

⚠ OSTRZEŻENIE

Olej hydrauliczny wydostający się pod ciśnieniem może dostać się pod skórę i spowodować obrażenia. Płyn, który przedostał się przez skórę, musi być usunięty chirurgicznie w ciągu kilku godzin przez lekarza zaznajomionego z tego typu obrażeniami; w przeciwnym razie istnieje ryzyko wystąpienia zgorzeli.

- Przed podaniem ciśnienia na układ hydrauliczny upewnij się, że wszystkie jego przewody i węże są w dobrym stanie, a połączenia/złączenia — szczelne.
- Trzymaj ręce i inne części ciała z dala od wycieków z otworów sworzni lub dysz, które wyrzucają płyn hydrauliczny pod dużym ciśnieniem.
- Aby znaleźć wycieki oleju hydraulicznego, użyj kartonu lub papieru; nigdy nie używaj rąk do wykonania tej czynności.

▲ OSTROŻNIE

Złącza hydrauliczne, przewody/zawory hydrauliczne oraz olej hydrauliczny mogą być gorące. Dotknięcie gorących elementów może spowodować poparzenie.

- Do rozłączania złączy hydraulicznych używaj rękawic.
- Przed dotknięciem elementów hydraulicznych zaczekaj, aż maszyna ostygnie.
- Nie dotykaj rozlanego oleju hydraulicznego.

Kopanie rowu

1. Jeżeli zespół jezdny posiada dźwignię wybieraka biegów, ustaw ją w położeniu NISKIEGO BIEGU (żółt), a następnie uruchom silnik.
2. Pociągnij dźwignię hydrauliki pomocniczej w kierunku chwytu operatora, aby uruchomić koparkę do rowów.
3. Powoli opuść koparkę na podłoże, aby wysięgnik i łańcuch były ustawione równolegle do ziemi.
4. Umieść nos wysięgnika i łańcuch w ziemi poprzez powolne uniesienie koparki kilka centymetrów od podłoża, jednocześnie stopniowo zagłębiając nos koparki w podłożu.
5. Kiedy wysięgnik koparki do rowów znajdzie się w ziemi pod kątem od 45 do 60 stopni, powoli opuść koparkę tak, aby świder znalazł się tuż nad powierzchnią podłoża.
6. Upewnij się, czy wszystkie części koparki do rowów pracują poprawnie.
7. Powoli jedź zespołem jezdnym do tyłu, kopiąc coraz dłuższy rów.

Informacja: W przypadku zbyt szybkiego ruchu koparka do rowów zablokuje się. W przypadku zablokowania lekko ją unieś, powoli podjedź do przodu lub na chwilę zmień kierunek łańcucha.

8. Po zakończeniu unieś koparkę i wyjmij wysięgnik z rowu, pochylając przystawkę do tyłu, a następnie zatrzymaj koparkę do rowów poprzez przestawienie dźwigni hydrauliki pomocniczej w pozycję neutralną.

Przesuwanie koparki do rowów do boku

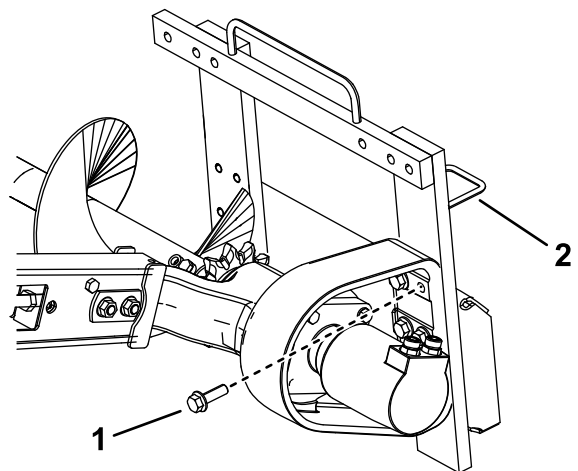
Przystawkę do kopania rowów można przesunąć na prawą stronę ramy koparki, aby umożliwić kopanie rowów w pobliżu krawędzi budynków i innych przeszkód.

1. Opuść koparkę do rowów na podłoże, załącz hamulec postojowy (jeżeli występuje), wyłącz silnik i wyjmij kluczyk.
2. Odłącz przewody hydrauliczne od koparki do rowów.

▲ OSTRZEŻENIE

Olej hydrauliczny wydostający się pod ciśnieniem może dostać się pod skórę i spowodować obrażenia. Płyn, który przedostał się przez skórę, musi być usunięty chirurgicznie w ciągu kilku godzin przez lekarza zaznajomionego z tego typu obrażeniami; w przeciwnym razie istnieje ryzyko wystąpienia zgorzeli.

- Trzymaj ciało i ręce z dala od wycieków z otworów sworzni lub dysz, które wyrzucają płyn hydrauliczny pod dużym ciśnieniem.
 - Aby znaleźć wycieki oleju hydraulicznego, użyj kartonu lub papieru; nigdy nie używaj rąk do wykonania tej czynności.
3. Odkręć 6 śrub mocujących głowicę koparki do ramy (Rysunek 8).



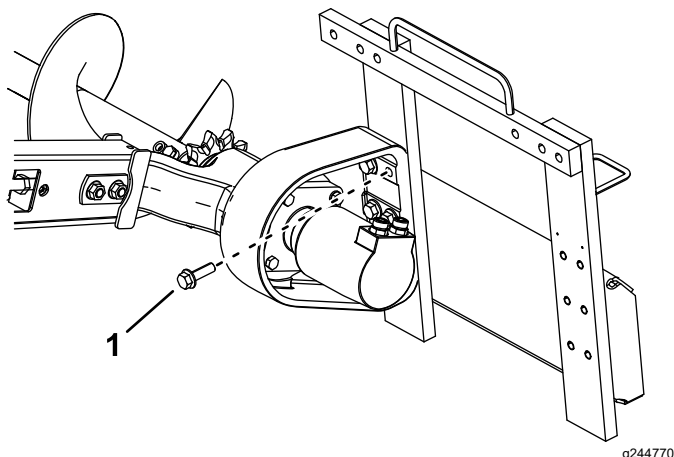
g244771

Rysunek 8

Zespół szyny bezpieczeństwa nie został pokazany

1. Śruba (6)
2. Lewa prowadnica przewodu

4. Przesuń ramę w lewo, ustawiając otwory w prawej części ramy równo z otworami w głowicy.
5. Zamocuj głowicę na ramie i przykręć ją za pomocą 6 uprzednio wykręconych śrub (Rysunek 9).

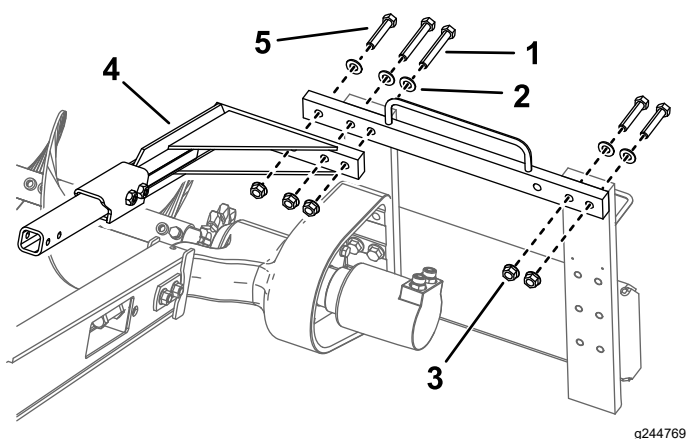


Rysunek 9

Zespół szyny bezpieczeństwa nie został pokazany

1. Śruba (6)

6. Dokręć śruby z momentem od 257 do 311 Nm.
7. Odkręć z zespołu szyny bezpieczeństwa śrubę ($\frac{5}{8}$ x 3 cale), 2 śruby ($\frac{5}{8}$ x 4 cale), 3 podkładki i 3 nakrętki, a następnie zdejmij go.
8. Odkręć 2 śruby ($\frac{5}{8}$ x 3 cale), 2 podkładki i 2 nakrętki mocujące górną część ramy po prawej stronie i przenieś je do odpowiednich otworów po lewej stronie (Rysunek 10).



Rysunek 10

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Śruba — $\frac{5}{8}$ x 4 cale (2) | 4. Zespół szyny bezpieczeństwa |
| 2. Podkładka (5) | 5. Śruba — $\frac{5}{8}$ x 3 cale (3) |
| 3. Nakrętka (5) | |

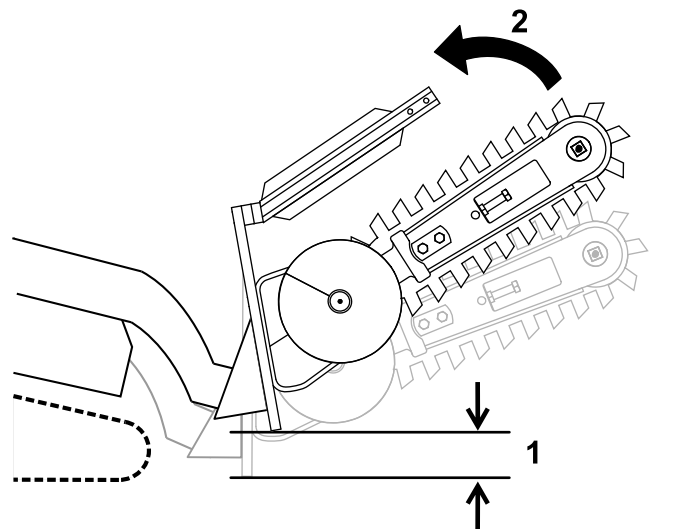
9. Zamontuj zespół szyny bezpieczeństwa nad łańcuchem koparki do rowów za pomocą

wcześniej odkręconych 3 śrub, podkładek i nakrętek kołnierзовych (Rysunek 10).

10. Dokręć wszystkie 5 śrub i nakrętek z momentem od 257 do 311 Nm.
11. Przenieś przewody z prowadnicy znajdującej się u góry koparki do prowadnicy znajdującej się po lewej stronie (Rysunek 8).

Pozycja transportowa

Podczas transportowania osprzętu utrzymuj go możliwie blisko podłoża, nie wyżej niż 15 cm powyżej podłoża. Odchyl go do tyłu.



Rysunek 11

1. Nie więcej niż 15 cm powyżej podłoża
2. Odchyl osprzęt do tyłu.

Transportowanie koparki do rowów na przyczepie

Umieść koparkę do rowów na przyczepie lub ciężarówce zdolnej do przewozu maszyny. Dokładnie unieruchom koparkę na przyczepie lub ciężarówce za pomocą pasów mocujących odpowiednich do masy koparki i do stosowania w transporcie na drogach szybkiego ruchu.

Wskazówki dotyczące eksploatacji

- Aby uniknąć uszkodzenia sprzętu, przed przystąpieniem do zagłębiania koparki w podłożu oczyść obszar ze śmieci, gałęzi i kamieni.
- Zawsze zaczynaj kopanie rowu od najniższej możliwej prędkości jazdy. Jeżeli warunki na to pozwalają, zwiększ prędkość.
- Zawsze korzystaj z pełnej mocy przepustnicy (maksymalnej prędkości silnika) podczas kopania rowów.
- Zawsze kop rów w kierunku do tyłu (na biegu wstecznym).
- Nie wolno transportować koparki do rowów z uniesionymi ramionami ładowarki. Ramiona powinny być opuszczone, a koparka do rowów powinna być przechylona do góry.
- Podczas kopania rowów świder nie powinien dotykać pierwotnego podłoża, aby zapewnić maksymalną wydajność odkładania gleby.
- Rowy należy kopać pod kątem od 45° do 60° w celu osiągnięcia najlepszych rezultatów.
- Aby szybciej wykopać rów, kontroluj głębokość za pomocą okresowej korekty położenia ramion ładowarki.
- Jeżeli zespół jezdny posiada dźwignię wybieraka biegów, ustaw ją w położeniu NISKIEGO BIEGU (żółw).
- Jeżeli zespół jezdny posiada dźwignię rozdzielacza przepływu (w którą wyposażone są niektóre kołowe zespoły jezdne), ustaw ją mniej więcej w położeniu na godzinie 10.
- Jeżeli koparka zakopie się w ziemi, przesun dźwignię hydrauliki pomocniczej całkiem do przodu, aby zmienić kierunek ruchu łańcucha. Po uwolnieniu łańcucha pociągnij dźwignię do tyłu i kontynuuj kopanie rowu.
- Jeżeli chcesz, aby ukończony rów był czystszy niż można to osiągnąć w wyniku zastosowania koparki do rowów, u swojego przedstawiciela możesz zakupić kruszarkę. Kruszarkę montuje się na koparce do rowów i służy ona do oczyszczenia rowu w miarę kopania.
- Aby polepszyć jakość rowów o głębokości poniżej 61 cm, zastosuj na koparce wysięgnik o długości 61 cm.

Konserwacja

Zalecany harmonogram konserwacji

Częstotliwość serwisowania	Procedura konserwacji
Przed każdym użyciem lub codziennie	- Nasmaruj koparkę do rowów. - Sprawdź wysięgnik pod kątem zużycia.
Co 25 godzin	- Sprawdź poziom oleju w przekładni. - Wyreguluj napięcie łańcucha koparki. - Sprawdź wysięgnik pod kątem zużycia.
Co 200 godzin	Wymień olej w przekładni.
Przed składowaniem	- Nasmaruj koparkę do rowów. - Sprawdź poziom oleju w przekładni.

▲ OSTROŻNIE

Jeżeli pozostawisz kluczyk we włączniku, silnik może zostać przypadkowo uruchomiony przez osobę postronną, co może grozić poważnymi obrażeniami ciała operatora lub innych osób.

Przez przystąpieniem do wykonywania jakichkolwiek czynności konserwacyjnych wyciągnij kluczyk z włącznika.

Smarowanie koparki do rowów

Okres pomiędzy przeglądami: Przed każdym użyciem lub codziennie

Przed składowaniem

Codziennie i niezwłocznie po każdym umyciu maszyny włączaj smar przez 2 smarowniczki przedstawione na rysunkach [Rysunek 12](#) i [Rysunek 13](#).

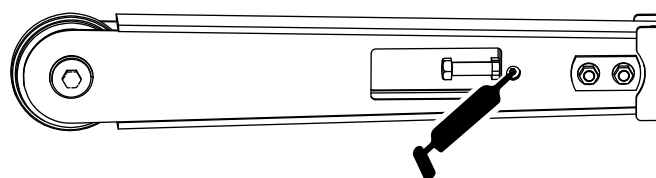
Typ smaru: Smar ogólnego zastosowania

- Zaparkuj maszynę na płaskiej powierzchni, odłącz dźwignię hydrauliki pomocniczej, obniż osprzęt i załącz hamulec postojowy (jeżeli występuje).
- Wyłącz silnik i wyjmij kluczyk ze stacyjki.
- Oczyścić smarowniczki za pomocą szmatki.
- Podłączyć smarownicę do każdej smarowniczki.
- Następnie wtłocz smar do smarowniczek, aż zacznie wyciekać z łożysk.
- Wytrzyj nadmiar smaru.



Rysunek 12

g244994



Rysunek 13

g244995

Obsługa oleju w obudowie łożyska

Okres pomiędzy przeglądami: Co 25 godzin—Sprawdź poziom oleju w przekładni.

Co 200 godzin—Wymień olej w przekładni.

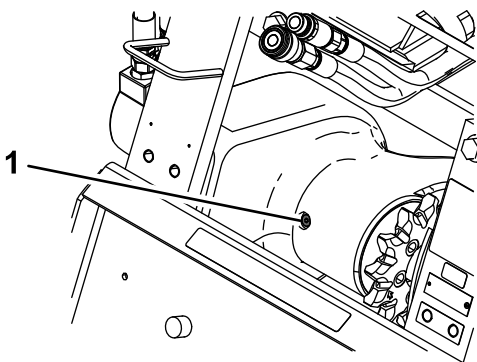
Przed składowaniem—Sprawdź poziom oleju w przekładni.

Sprawdzanie poziomu oleju w obudowie łożyska

Rodzaj oleju do przekładni: Olej SAE 90-140 klasy serwisowej GL-4 lub GL-5 wg API

Pojemność: 0,5 litra

1. Zaparkuj maszynę na płaskiej powierzchni, odłącz dźwignię hydrauliki pomocniczej, opuść osprzęt i załącz hamulec postojowy (jeżeli występuje).
2. Przechyl koparkę tak, aby wysięgnik był ustawiony równolegle do podłoża.
3. Wyłącz silnik i wyjmij kluczyk ze stacyjki.
4. Oczyszczyć obszar wokół korka wlewu na obudowie łożyska ([Rysunek 14](#)).



Rysunek 14

1. Korek wlewu na obudowie łożyska

5. Zdejmij korek z wlewu ([Rysunek 14](#)).
6. Zajrzyj do wlewu i sprawdź poziom oleju przekładniowego w obudowie łożyska.

Informacja: Poziom oleju powinien sięgać dolnej krawędzi wlewu; jeżeli tak nie jest, należy dolać oleju.

7. Włóż korek wlewu i dokręć go momentem 20–23 Nm.

Wymiana oleju w przekładni

1. Zaparkuj maszynę na płaskiej powierzchni, odłącz dźwignię hydrauliki pomocniczej, obniż osprzęt i załącz hamulec postojowy (jeżeli występuje).
2. Wyłącz silnik i wyjmij kluczyk ze stacyjki.
3. Oczyszczyć obszar wokół korka wlewu na obudowie łożyska ([Rysunek 14](#)).
4. Zdejmij korek z wlewu ([Rysunek 14](#)).
5. Unieś koparkę do rowów, aż wysięgnik znajdzie się w pozycji pionowej, i wylej olej przez otwór wlewu do płaskiego pojemnika na olej.
6. Odstaw koparkę na podłoże.
7. Napełnij obudowę łożyska olejem przekładniowym aż do przelania się go przez wlew.
8. Włóż korek wlewu i dokręć go momentem 20–23 Nm.

Regulacja napięcia łańcucha koparki

Okres pomiędzy przeglądami: Co 25 godzin—Wyreguluj napięcie łańcucha koparki.

Gdy koparka do rowów znajduje się równolegle do podłoża, upewnij się, że odstęp pomiędzy częścią spodnią wysięgnika a górną powierzchnią dolnej części łańcucha wynosi od 3,8 do 6,3 cm. Jeżeli tak nie jest, należy skorygować napięcie łańcucha w następujący sposób:

Ważne: Nie napinaj łańcucha zbyt mocno. Nadmierne napięcie łańcucha może doprowadzić do uszkodzenia elementów napędu.

1. Zaparkuj maszynę na płaskiej powierzchni, odłącz dźwignię hydrauliki pomocniczej, a opuszczając osprzęt przechyl go tak, aby wysięgnik był ustawiony równolegle do podłoża. Zaciągnij hamulec postojowy (jeżeli występuje).
2. Wyłącz silnik i wyjmij kluczyk ze stacyjki.
3. Poluzuj 2 śruby i nakrętki mocujące wysięgnik do ramienia koparki do rowów ([Rysunek 4](#)).
4. Poluzuj nakrętkę mocującą śrubę regulacyjną ([Rysunek 4](#)).
5. Dokręć lub poluzuj śrubę regulacyjną wedle potrzeby w celu uzyskania odpowiedniego napięcia.
6. Dokręć nakrętkę zabezpieczającą.
7. Dokręć 2 śruby i nakrętki mocujące wysięgnik momentem o wartości od 183 do 223 N·m.

Przekładanie zużytego wysięgnika

Okres pomiędzy przeglądami: Co 25 godzin—Sprawdź wysięgnik pod kątem zużycia.

Sprawdź część spodnią wysięgnika pod kątem zużycia. Jeżeli jest zużyta, wykonaj następujące kroki:

Informacja: Jeżeli wysięgnik już raz był przełożony, należy go wymienić, jeżeli obie jego strony są zużyte.

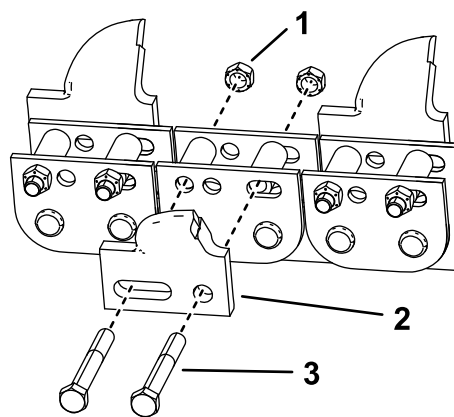
1. Zaparkuj maszynę na płaskiej powierzchni, odłącz dźwignię hydrauliki pomocniczej, obniż osprzęt i załącz hamulec postojowy (jeżeli występuje).
2. Wyłącz silnik i wyjmij kluczyk ze stacyjki
3. Odkręć 2 śruby i nakrętki mocujące wysięgnik do ramienia koparki do rowów ([Rysunek 4](#)).
4. Poluzuj nakrętkę zabezpieczającą na śrubie regulacyjnej wysięgnika ([Rysunek 4](#)).
5. Poluzuj śrubę regulacyjną do momentu, aż będzie można zdjąć łańcuch z wysięgnika ([Rysunek 4](#)).
6. Zdejmij łańcuch z napędowego koła łańcuchowego i wysięgnika.
7. Zdejmij wysięgnik, obróć go tak, aby część dolna stała się częścią górną (a jeżeli wysięgnik był już obracany, wymień go) i ponownie zamontuj wysięgnik.
8. Wymień nakrętki, śruby i podkładki mocujące wysięgnik.
9. Zamontuj łańcuch na napędowym kole łańcuchowym i przednim wałku.
10. Wyreguluj naprężenie łańcucha, patrz [Regulacja napięcia łańcucha koparki \(Strona 17\)](#).

Wymiana zębów koparki

Okres pomiędzy przeglądami: Przed każdym użyciem lub codziennie—Sprawdź wysięgnik pod kątem zużycia.

Ze względu na wysoki stopień zużycia zębów koparki, konieczna będzie ich okresowa wymiana.

W celu wymiany pojedynczego zęba odkręć śruby i nakrętki mocujące ząb w celu jego usunięcia, a następnie zamontuj nowy ząb w tym samym miejscu. Dokręć śruby mocujące zęby momentem o wartości 37–45 Nm.



Rysunek 15

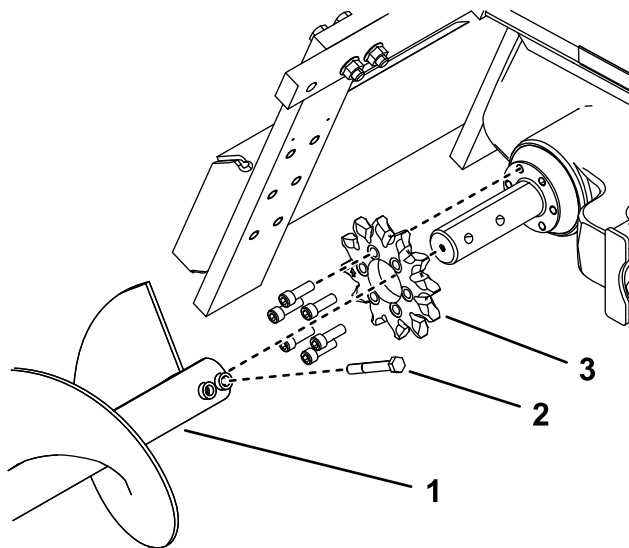
- | | |
|-------------|-------------|
| 1. Nakrętka | 3. Nakrętka |
| 2. Ząb | |

g245068

Wymiana napędowego koła łańcuchowego

Z czasem napędowe koło łańcuchowe ulegnie zużyciu, szczególnie podczas stosowania w obszarze gleb piaszczystych lub gliniastych. Kiedy koło się zużyje, łańcuch koparki zacznie się zsuwać. Jeżeli łańcuch się ślizga, należy wymienić napędowe koło łańcuchowe w sposób podany poniżej:

1. Zaparkuj maszynę na płaskiej powierzchni, odłącz dźwignię hydrauliki pomocniczej, opuść osprzęt i załącz hamulec postojowy (jeżeli występuje).
2. Unieś koparkę kilka centymetrów nad poziom podłoża.
3. Wyłącz silnik i wyjmij kluczyk ze stacyjki.
4. Usuń świder ([Rysunek 16](#)).



Rysunek 16

g244973

- | | |
|-----------------------------|----------|
| 1. Świder | 3. Śruby |
| 2. Napędowe koło łańcuchowe | |

za śrubą, a następnie powrót do każdej ze śrub z osobna i dokręć je zgodnie ze specyfikacją podaną w kroku 13.

15. Owiń łańcuch koparki wokół wału napędowego świda oraz nawiń go na napędowe koło łańcuchowe, upewniając się, że zęby koparki górnej powierzchni są skierowane do góry.
16. Osadź górną powierzchnię łańcucha na wysięgniku koparki do rowów, a następnie owiń go wokół rolki na końcu wysięgnika.
17. Przykręć śrubę regulacyjną do wysięgnika do momentu, aż pozostanie od 3,8 do 6,3 cm luzu łańcucha na dolnej powierzchni.
18. Przykręć nakrętkę zabezpieczającą na śrubie regulacyjnej i dokręć ją mocno do wysięgnika.
19. Dokręć 2 śruby i nakrętki mocujące wysięgnik momentem o wartości od 183 do 223 N·m.
20. Zamontuj świder; patrz [4 Montaż świda do hałd \(Strona 11\)](#).

5. Poluzuj 2 śruby i nakrętki mocujące wysięgnik do ramienia koparki do rowów ([Rysunek 4](#)).
6. Poluzuj nakrętkę zabezpieczającą na śrubie regulacyjnej wysięgnika ([Rysunek 4](#)).
7. Poluzuj śrubę regulacyjną do momentu, aż będzie można zdjąć łańcuch z wysięgnika ([Rysunek 4](#)).
8. Zdejmij łańcuch z napędowego koła łańcuchowego.
9. Odkręć 6 śrub mocujących napędowe koło łańcuchowe ([Rysunek 16](#)).
10. Zdejmij i wyrzuć napędowe koło łańcuchowe ([Rysunek 16](#)).
11. Oczyszczyć powierzchnię montażową koła łańcuchowego na koparce do rowów.
12. Wsuń nowe koło łańcuchowe na wał zgodnie z ilustracją ([Rysunek 16](#)).

Ważne: Strzałka na powierzchni czołowej koła łańcuchowego powinna być widoczna z prawej strony koparki do rowów i powinna być skierowana w prawo; jeśli tak nie jest, należy obrócić koło.

13. Dokręć ręcznie 6 śrub mocujących koło łańcuchowe ([Rysunek 16](#)).
14. Powoli zacznij dokręcać śruby wokół koła łańcuchowego do momentu, aż wszystkie śruby zostaną dokręcone momentem o wartości od 129 do 155 N·m.

Ważne: Na początku dokręć każdą z sześciu śrub jedynie połowicznie, dokręcając śrubę

Przechowywanie

1. Przed długotrwałym przechowywaniem należy oczyścić osprzęt z zabrudzeń.
2. Sprawdź stan łańcucha kopiącego. Wyreguluj napięcie łańcucha koparki; patrz [Regulacja napięcia łańcucha koparki \(Strona 17\)](#). Wymień wszystkie zużyte lub uszkodzone zęby; patrz [Wymiana zębów koparki \(Strona 18\)](#).
3. Nasmaruj koparkę; patrz [Smarowanie koparki do rowów \(Strona 16\)](#).
4. Sprawdź poziom oleju w obudowie łożyska; patrz [Sprawdzanie poziomu oleju w obudowie łożyska \(Strona 17\)](#).
5. Sprawdź i dokręć wszystkie śruby, nakrętki i wkręty. Napraw lub wymień wszystkie uszkodzone lub wadliwe części.
6. Upewnij się, że wszystkie złącza hydrauliczne są podłączone i spięte, aby zapobiec dostaniu się zanieczyszczeń do układu hydraulicznego.
7. Pomaluj wszystkie porysowane i gołe powierzchnie metalowe. Lakier można kupić w autoryzowanym zakładzie serwisowym.
8. Koparkę należy przechowywać w czystym, suchym pomieszczeniu. Przykryj koparkę w sposób, który pozwoli ją ochronić i utrzymać w czystości.

Deklaracja włączenia

Firma Toro, 8111 Lyndale Avenue South, Bloomington, MN, USA stwierdza, że poniższe jednostki są zgodne z określonymi dyrektywami, jeżeli zostały zainstalowane zgodnie z dołączonymi instrukcjami w odpowiednich modelach marki Toro, określonych w deklaracjach zgodności.

Model nr	Numer seryjny	Opis produktu	Opis faktury	Opis ogólny	Dyrektywa
22473	404310000 i wyższe	Głowica z wysokim momentem obrotowym do koparki do rowów	HIGH TORQUE TRENCHER HEAD	Koparka do rowów	2006/42/WE
22474	404200000 i wyższe	Szybka głowica do koparki do rowów	HIGH SPEED TRENCHER HEAD	Koparka do rowów	2006/42/WE

Zebrano dokumentację techniczną zgodnie z wymogami części B załącznika VII 2006/42/WE.

Firma dostarczy, w odpowiedzi na żądanie odpowiednich władz, dodatkowych informacji na temat tego urządzenia częściowego. Sposób dostarczenia określa się jako elektroniczny.

Urządzenia nie można eksploatować przed przymocowaniem do zatwierdzonych modeli marki Toro, wskazanych na dołączonej deklaracji zgodności oraz zgodnie ze wszelkimi instrukcjami. Dopiero wówczas urządzenie można określić jako zgodne ze wszystkimi odpowiednimi dyrektywami.

Certyfikowano:



Chad Moe
Starszy kierownik ds. inżynierskich
8111 Lyndale Ave. South
Bloomington, MN 55420, USA
Październik 16, 2025

Upoważniony przedstawiciel:

Marcel Dutrieux
Manager European Product Integrity
Toro Europe NV
Nijverheidsstraat 5
2260 Oevel
Belgium

UK Declaration of Incorporation

Firma Toro, 8111 Lyndale Avenue South, Bloomington, MN, USA stwierdza, że poniższe jednostki są zgodne z określonymi dyrektywami, jeżeli zostały zainstalowane zgodnie z dołączonymi instrukcjami w odpowiednich modelach marki Toro, określonych w deklaracjach zgodności.

Model nr	Numer seryjny	Opis produktu	Opis faktury	Opis ogólny	Dyrektywa
22473	404310000 i wyższe	Głowica z wysokim momentem obrotowym do koparki do rowów	HIGH TORQUE TRENCHER HEAD	Koparka do rowów	S.I. 2008 nr 1597
22474	404200000 i wyższe	Szybka głowica do koparki do rowów	HIGH SPEED TRENCHER HEAD	Koparka do rowów	S.I. 2008 nr 1597

Właściwa dokumentacja techniczna została opracowana zgodnie z Załącznikiem 10 do S.I. 2008 nr 1597.

Firma dostarczy, w odpowiedzi na żądanie odpowiednich władz, dodatkowych informacji na temat tego urządzenia częściowego. Sposób dostarczenia określa się jako elektroniczny.

Urządzenia nie można eksploatować przed przymocowaniem do zatwierdzonych modeli marki Toro, wskazanych na dołączonej deklaracji zgodności oraz zgodnie ze wszelkimi instrukcjami. Dopiero wówczas urządzenie można określić jako zgodne ze wszystkimi odpowiednimi dyrektywami.

This declaration has been issued under the sole responsibility of the manufacturer.
The object of the declaration is in conformity with relevant UK legislation.

Upoważniony przedstawiciel:



Marcel Dutrieux
Manager European Product Integrity
Toro U.K. Limited
Spellbrook Lane West
Bishop's Stortford
CM23 4BU
United Kingdom

Chad Moe
Starszy kierownik ds. inżynierskich
8111 Lyndale Ave. South
Bloomington, MN 55420, USA
Październik 16, 2025

Ostrzeżenie na podstawie kalifornijskiej ustawy 65

Czym jest to ostrzeżenie?

Na sprzedawanym produkcie może znaleźć się etykieta ostrzegawcza jak poniżej:



OSTRZEŻENIE: Działanie rakotwórcze i szkodliwe na rozrodczość –
www.p65Warnings.ca.gov.

Czym jest ustawa 65?

Ustawa 65 obowiązuje każde przedsiębiorstwo działające w Kalifornii, sprzedające produkty w Kalifornii lub wytwarzające produkty, które mogą być sprzedawane w lub wwożone do Kalifornii. Nakazuje ona gubernatorowi stanu Kalifornia prowadzenie i publikowanie listy substancji chemicznych, co do których wiadomo, że powodują nowotwory, uszkodzenia płodu i/lub mają inny szkodliwy wpływ na rozrodczość. Corocznie aktualizowana lista zawiera setki substancji chemicznych występujących w wielu codziennych produktach. Celem ustawy 65 jest publiczne informowanie o narażeniu na te substancje chemiczne.

Ustawa 65 nie zakazuje sprzedaży produktów zawierających te substancje chemiczne, jednakże wymaga umieszczania ostrzeżeń na produktach, ich opakowaniach lub w materiałach drukowanych dołączonych do produktów. Ponadto ostrzeżenie z ustawy 65 nie oznacza, że produkt narusza jakiegokolwiek normy lub wymagania bezpieczeństwa. Władze stanu Kalifornia wyjaśniły, że ostrzeżenie z ustawy 65 „nie jest równoznaczne z decyzją regulacyjną, jakoby produkt był „bezpieczny” lub „niebezpieczny”. Wiele z tych substancji chemicznych jest używanych w codziennych produktach od wielu lat bez udokumentowanych przypadków szkodliwego działania. Dodatkowe informacje można znaleźć na stronie <https://oag.ca.gov/prop65/faqs-view-all>.

Ostrzeżenie z ustawy 65 oznacza, że przedsiębiorstwo albo (1) oceniło narażenie i stwierdziło, że przekracza ono „poziom braku znacznego zagrożenia”; albo (2) postanowiło umieścić ostrzeżenie ze względu na występowanie substancji chemicznej wymienionej na liście, jednak bez podejmowania oceny narażenia.

Czy ta ustawa obowiązuje wszędzie?

Ostrzeżenia z ustawy 65 są wymagane jedynie według prawa stanu Kalifornia. Ostrzeżenia te występują w całej Kalifornii w wielu miejscach, w tym między innymi w restauracjach, sklepach spożywczych, hotelach, szkołach i szpitalach oraz na wielu produktach. Ponadto niektórzy sprzedawcy internetowi i korespondencyjni umieszczają ostrzeżenia z ustawy 65 na swoich stronach lub w swoich katalogach.

Jak ostrzeżenia kalifornijskie mają się do limitów federalnych?

Normy ustawy 65 są często bardziej rygorystyczne od norm federalnych i międzynarodowych. Istnieją substancje, dla których ostrzeżenie z ustawy 65 jest wymagane przy poziomach znacznie niższych niż progi działań federalnych. Na przykład norma dla ostrzeżenia z ustawy 65 dla ołowiu wynosi 0,5 µg/dzień, czyli znacznie poniżej norm federalnych i międzynarodowych.

Dlaczego ostrzeżenie nie znajduje się na wszystkich podobnych produktach?

- Oznakowanie zgodne z ustawą 65 jest wymagane dla produktów sprzedawanych w Kalifornii, podczas gdy taki wymóg nie obowiązuje dla produktów sprzedawanych gdzie indziej.
- Przedsiębiorstwo pozwane w związku z ustawą 65, przy zawieraniu ugody, może zostać zobowiązane do umieszczania ostrzeżeń z ustawy 65 na swoich produktach, ale taki wymóg może nie występować wobec innych przedsiębiorstw wytwarzających podobne produkty.
- Egzekwowanie ustawy 65 jest niekonsekwentne.
- Przedsiębiorstwa mogą zdecydować o nieumieszczeniu ostrzeżeń, ponieważ stwierdzą, że ustawa 65 nie nakłada na nie takiego obowiązku; brak ostrzeżeń na produkcie nie oznacza, że nie zawiera on substancji chemicznych wymienionych na liście na podobnym poziomie.

Dlaczego firma Toro umieszcza ostrzeżenie?

Firma Toro postanowiła dostarczać konsumentom jak najwięcej informacji, aby mogli podejmować świadome decyzje dotyczące produktów, które kupują i których używają. W niektórych przypadkach Toro zamieszcza ostrzeżenia w oparciu o fakt występowania co najmniej jednej substancji chemicznej wymienionej na liście bez dokonywania oceny poziomu narażenia, ponieważ nie dla wszystkich substancji chemicznych podano wymagania co do wartości granicznych narażenia. Chociaż narażenie przy produktach firmy Toro może być pomijalne lub mieścić się w zakresie „brak znacznego ryzyka”, z ostrożności firma Toro postanowiła zamieścić ostrzeżenia z ustawy 65. Ponadto gdyby firma Toro nie umieściła tych ostrzeżeń, mogłaby zostać pozwana przez Stan Kalifornia lub podmioty prywatne dążące do egzekwowania ustawy 65 i byłaby narażona na wysokie kary.